

## 都立中央図書館「知っていると便利」資料案内編



# 翻訳書を調べるには

海外文学作品を中心に、翻訳書を調べるための主な資料を紹介します。

## 【1 基本的な資料】

タイトル、著者 (出版社、出版年)	解 題	請求記号	配置 場所
『翻訳図書目録』 (日外アソシエーツ 1984-2022)	国内で刊行された各分野の翻訳図書を収録。「1 総記・人文・社会」「2 科学・技術・産業」「3 芸術・言語・文学」から成る。「45/76」から「88/92」は原著者名のアルファベット順、他は原著者名カタカナの50音順に配列。原書名索引・訳書名索引などの索引がある。「92/96」以降および「明治・大正・昭和前期」は4分冊で、4巻目が総索引。		
「45/76」1～3		R/0274/3/76-1～3	書庫
「77/84」1～3		R/0274/3/84-1～3	
「84/88」1～3		R/0274/3/88-1～3	
「88/92」1～3		R/0274/3/92-1～3	
「92/96」1～4		R/0274/3/96-1～4	
「1996-2000」1～4		R/027.3/5003/2000-1～4	
「2000-2003」1～4		R/027.3/5003/2003-1～4	
「2004-2007」1～4		R/027.3/5003/2007-1～4	
「2008-2010」1～4		R/027.3/5003/2010-1～4	
「2011-2013」1～4		R/027.3/5003/2013-1～4	
「2014-2016」1～4		R/027.3/5003/2016-1～4	
「2017-2019」1～4		R/027.3/5003/2019-1～4	
「2020-2022」1～4		R/027.3/5003/2022-1～4	
「明治・大正・昭和戦前期」1～4		R/027.3/5003/1944-1～4	
『全集・合集収録翻訳図書 目録』(日外アソシエーツ 1995-2009)	『翻訳図書目録』で収録対象とされなかった多数著者の全集や合集、論文集に収録された作品を、原著者名から検索できる。原書名の記載は無い。各巻の構成や配列は『翻訳図書目録』に準じている。		
「45/75」1～3		R/0274/3002/75-1～3	書庫
「76/92」1～3		R/0274/3002/92-1～3	
「1992-2007」1～3		R/027.3/5014/2007-1～3	1階 ホール

## 【2 文学作品を探す】

タイトル、著者 (出版社、出版年)	解 題	請求記号	配置 場所
『翻訳小説全情報』 (日外アソシエーツ 1994-2022)	1945 (昭和 20) から 2021 (令和 3) 年に翻訳刊行された小説と戯曲を、著者名や作品名から調べられる。「2004-2006」には、別冊付録「作家名総索引 1945-2006」がある。		
「45/92」		R/9031/3009/92	3 階 Cゾーン
「93/97」		R/9031/3009/97	
「1998-2000」		R/903.1/3009/2000	
「2001-2003」		R/903.1/3009/2003	
「2004-2006」		R/903.1/3009/2006	
「2007-2009」		R/903.1/3009/2009	
「2010-2012」		R/903.1/3009/2012	
「2013-2015」		R/903.1/3009/2015	
「2016-2018」		R/903.1/3009/2018	
「2019-2021」		R/903.1/3009/2021	
『世界文学全集・内容総覧』上・下 (日外アソシエーツ 1986)	1926 (大正 15) から 1981 (昭和 56) 年に刊行された主要な世界文学全集を収録。第 1 部「世界文学篇」、第 2 部「各国文学篇」の 2 部構成。配列は全集の刊行年月日順。	R/9031/ 18/ 1-1~2	3 階 Cゾーン
『世界文学個人全集・内容総覧』上・下 (日外アソシエーツ 1987)	日本で刊行された世界文学の「個人全集」394 点に収録された作品を収録。配列は作家名の 50 音順。	R/9031/ 18/ 4-1~2	3 階 Cゾーン
『世界文学全集/個人全集・内容総覧』第 2~4 期 (日外アソシエーツ 1998-2017)	第 2 期は 1986 (昭和 61) から 1997 (平成 9) 年、第 3 期は 1998 (平成 10) から 2004 (平成 16) 年、第 4 期は 2005 (平成 17) から 2017 (平成 29) 年を収録。配列は全集名の 50 音順。	R/9031/ 18/ 6, 17, 20	3 階 Cゾーン
『世界文学全集・作品名総覧』上・下 (日外アソシエーツ 1986)	1926 (大正 15) から 1981 (昭和 56) 年に刊行された約 41,200 点の作品を収録。配列は作品名の 50 音順。作品名の原綴索引がある。	R/9031/ 18/ 3-1~2	3 階 Cゾーン
『世界文学個人全集・作品名総覧』上・中・下 (日外アソシエーツ 1987)	明治から 1986 (昭和 61) 年に刊行された世界文学の「個人全集」掲載の作品を収録。「本篇」(作品名の 50 音順)、「書簡篇」(書簡名の 50 音順)、「解説・年譜・参考文献篇」(作家名の 50 音順)から成る。下巻に作品名の原綴索引がある。	R/9031/ 18/ 5-1~3	3 階 Cゾーン
『世界文学全集/個人全集・作品名総覧』第 2~4 期 (日外アソシエーツ 1998-2007)	第 2 期は 1986 (昭和 61) から 1997 (平成 9) 年、第 3 期は 1998 (平成 10) から 2004 (平成 16) 年、第 4 期は 2005 (平成 17) から 2017 (平成 29) 年を収録。配列は作品名の 50 音順。作品名の原綴索引がある。	R/9031/ 18/ 8, 19, 22	3 階 Cゾーン

タイトル、著者 (出版社、出版年)	解 題	請求記号	配置 場所
『世界文学全集・作家名綜覧』上・下 (日外アソシエーツ 1986)	作品のほか、年譜や参考文献などを収録する全集名も記されている。上巻は「西洋人篇」、下巻は「東洋人篇」。配列は作家名の50音順。著者名索引がある。	R/9031/ 18/ 2-1~2	3階 Cゾーン
『世界文学全集/個人全集・作家名綜覧』第2~4期 (日外アソシエーツ 1998-2017)	2017(平成19)年までに刊行が完結した全集・個人全集などから収録。作品および各作家や、作品に関する解説等も収録。配列は作家名の50音順。	R/9031/ 18/ 7, 18, 21	3階 Cゾーン
『アンソロジー内容総覧 日本の小説・外国の小説』 [1946-1996], 1997-2006, 2007-2016 (日外アソシエーツ 1997-2018)	日本で刊行されたアンソロジーに掲載された小説作品を収録。配列はテーマ別。巻末に「作家名索引」と「作品名索引」がある。	R/903.1 /5030/ 1~3	3階 Cゾーン
『英米小説原題邦題事典』新訂増補版, 追補版 2003-2013 (日外アソシエーツ 2003, 2015)	1945(昭和20)から2013(平成25)年に翻訳刊行された英語圏の作家の小説・戯曲等が調べられる。配列は、作家名のカタカナ表記の50音順、作家の中には作品の原題のアルファベット順。邦題索引がある。	R/930.3 /5005/ 2003, 2	3階 Cゾーン
『海外小説<非英語圏>原題邦題事典』(日外アソシエーツ 2015)	1977(昭和52)から2015(平成27)年に翻訳刊行された、非英語圏の作家3,818人の小説・戯曲の翻訳書等、18,387点(原題作品数11,647)を収録。邦題索引、著者名索引がある。	R/903.1 /5027/ 2015	3階 Cゾーン
『文芸雑誌小説初出総覧 翻訳小説篇 1945-2010』 (日外アソシエーツ 2011)	1945(昭和20)から2010(平成22)年の文芸誌、小説誌、総合誌等に掲載された翻訳小説、戯曲作品を、作家別・年代順に編成した索引。巻頭に作家名目次、巻末に訳者名索引がある。	R/903.1 /5019/ 2011	3階 Cゾーン
『英米文学翻訳書目』 笠原勝朗著 (沖積舎 1990)	明治から1990(平成2)年に翻訳された主要作家の作品を、イギリス、アメリカに分けて作家名の50音順に配列。小説、エッセー、戯曲等の文学全般の翻訳書とともに、日本語による各作家の研究書も紹介している。人名索引あり。	R/9303/ 3006/ 90	3階 Cゾーン
『明治・大正・昭和翻訳文学目録』再版 国立国会図書館編 (風間書房 1972)	2部構成になっている。第1部は1912(大正元)から1955(昭和30)年に翻訳刊行された文学作品を収載。配列は著者名の50音順。第2部は新聞や雑誌掲載分の翻訳も含んだ明治期の翻訳作品を収載。配列は刊行年順に配列。昭和期のみ「著者名索引」(原綴)がある。	R/903.1 /5003/ 1972	3階 Cゾーン

### 【3 文学事典ほか】

タイトル、著者 (出版社、出版年)	解 題	請求記号	配置 場所
『集英社世界文学大事典』 全6巻 (集英社 1996-98)	1巻から4巻は人名、5巻は文芸用語・文学事象等の事項を収録。翻訳書や著者・作品等の基礎的な情報が得られる。6巻は索引で、人名(50音順、原綴)、書名・作品名(50音順)、事項(50音順)、雑誌・新聞(50音順)の索引がある。	R/9033/ 3005/ 1~6	3階 Cゾーン
『世界文学総合目録』 全10巻+作品名索引 川戸道昭, 榎原貴教編著 (大空社 2010-2013)	1868(明治元)から1945(昭和20)年に初訳が行われた外国人作家の翻訳作品約10万点(小説、戯曲)の作品別目録。配列は、作家名のカタカナ表記の50音順、作家の中は原典の刊行年順。1~3巻「イギリス編」、4巻「アメリカ編」、5~6巻「フランス編」、7巻「ドイツ編」、8巻「ロシア編」、9巻「北欧・南欧諸国編」、10巻「東欧諸国・中国・インド アラビアン・ナイト編」で構成。「作品名索引」は、全10巻の訳書名索引。総目次も掲載。	R/903.1 /5020/ 1~11	3階 Cゾーン
『図説翻訳文学総合事典』 全5巻 川戸道昭, 榎原 貴教編著(大空社 2009)	明治から1945(昭和20)年に初訳が行われた外国文学を対象とした翻訳文学事典。1巻「図録 日本の翻訳文学/図説 日本翻訳文学史」、2~4巻「原作者と作品/シリーズ叢書・全集総覧」、5巻「日本における翻訳文学 研究編」で構成。	R/903.3 /5009/ 1~5	3階 Cゾーン
『最新海外作家事典』 新訂第4版(日外アソシエ ーツ 2009)	2002(平成14)から2008(平成20)年に、日本で作品が翻訳・紹介された作家を収録。配列は作家名の50音順。略歴に邦訳作品リストが付される。作家名原綴索引・書名索引がある。	R/903.5 /5001/ 2009	3階 Cゾーン

#### レファレンスサービス(調べもの相談)のご案内

探している資料が見つからない…。調べ方が分からない…。

そんなときは、当館のレファレンスサービスをご活用ください。図書館司書が、みなさまの情報収集をサポートします！

来館



1階「総合案内・相談  
カウンター」へ

電話



03-3442-8451  
相談係まで

メール



都立図書館ホームページ  
レファレンスサービスお申込フォーム↑

